

Организация

Объединенных Наций

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ

ОДИННАДЦАТАЯ СЕССИЯ

Официальные отчеты



ЧЕТВЕРТЫЙ КОМИТЕТ

611-е ЗАСЕДАНИЕ

Пятница,
25 января 1957 г.,
10 ч. 50 м.

НЬЮ-ЙОРК

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Пункт 34 повестки дня:

- Информация о самоуправляющихся территориях, передаваемая согласно статье 73е Устава: доклады Генерального секретаря и Комитета по информации о самоуправляющихся территориях (продолжение);
- а) информация об условиях в области образования (продолжение);
- б) информация о других условиях (продолжение);
Рассмотрение проектов резолюций (продолжение) 457
- с) Общие вопросы, касающиеся передачи и рассмотрения информации . . 459

Просьбы о разрешении выступить с заявлениями (продолжение) 460

Председатель: г-н Энрике де-МАРЧЕНА
(Доминиканская Республика)

ПУНКТ 34 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Информация о самоуправляющихся территориях, передаваемая согласно статье 73е Устава: доклады Генерального секретаря и Комитета по информации о самоуправляющихся территориях (А/3105-А/3109, А/3110 и Согр. 1, А/3111 и Add.1 и 2, А/3112 и Add.1 и 2, А/3113 и Согр.1, А/3114 и Согр.1 и Add.1, А/3115, А/3127) (продолжение):

- а) информация об условиях в области образования (А/3165 и Согр.1 и Add.1-3; А/С.4/Л.459/Rev.1 и Согр.1) (продолжение);
- б) информация о других условиях (продолжение)

РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТОВ РЕЗОЛЮЦИЙ
(А/С.4/Л.459/Rev.1 и Согр.1) (продолжение)

1. Г-н ДОРСЕНВИЛЛЬ (Гаити) указывает, что в целях согласования пункта 5 постановляющей части текста совместного проекта резолюции на французском языке (А/С.4/Л.459/Rev.1) с текстом этого документа на испанском языке с внесенными в него на 610-м заседании поправками слова «les gouvernements des Etats Membres» следует заменить словами «les gouvernements d'Etats Membres».

2. Г-н ЛОИЗИДИС (Греция) говорит, что единственной целью его поправки (А/С.4/463) является внесение в данный проект важнейшего положения, содержащегося в резолюции, принятой состоявшейся в 1956 году в Дели Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО).

3. Г-н РИВАС (Венесуэла) указывает, что в проекте резолюции, соавторами которой являются его делегация и делегации шестнадцати других стран, затрагиваются такие практические вопросы, как предоставление стипендий, организация региональных конференций и проведение других мероприятий организационного характера, тогда как представленная Грецией поправка касается принципиального вопроса, и поэтому она не может быть внесена в данный проект резолюции без нарушения ее равновесия. Выступающий будет голосовать против этой поправки не потому, что он не согласен с воплощенной в ней идеей, а лишь потому, что он считает ее неуместной.

4. Г-н ТАЖИБАЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что пункт 1 постановляющей части совместного проекта резолюции и воспроизведенный в нем пункт 3 резолюции 743 (VIII) Генеральной Ассамблеи переве-

дены на русский язык таким образом, что извращают смысл. В данном тексте проекта резолюции утверждается, что достижение полного самоопределения народами будто бы зависит от достижения определенной степени образования, что является совершенно необоснованным. Поэтому выступающий высказывается в пользу либо исключения последней части пункта 1, начинающейся словами «имея в виду», либо изменения ее формулировки в соответствии с пунктом 17 первой части доклада Комитета по информации о самоуправляющихся территориях (A/3127).

5. Г-н КАРПИО (Филиппины) говорит, что резолюции Генеральной Ассамблеи являются важными документами, которые войдут в историю. Поэтому готовить их следует с величайшей тщательностью, чтобы они могли правдиво отражать точки зрения членов Организации Объединенных Наций. Английский текст совместного проекта резолюции (A/C.4/L.459/Rev.1) не является удовлетворительным. В некоторых местах он изложен небрежно, а иногда и неточно передает испанский подлинник. Например, в первом пункте преамбулы было бы лучше использовать настоящее время, как это сделано во втором пункте; далее, вспомогательный глагол «should», который подразумевает долженствование, просто неуместно употреблять в обыкновенной рекомендации. Поэтому формулировку в английском тексте нужно изменить следующим образом: «*Recalling its resolution 743 (VIII) which sets forth, inter alia, the objectives . . . Territories and recommends that the Administering Members make the . . .*»

6. Г-н Карпио говорит, что не видит разницы между «местными организациями», о которых говорится во втором пункте преамбулы, и «местными организациями», упоминаемыми в пункте 2 постановляющей части. Во всяком случае, г-н Карпио не считает, что такие организации или органы могли бы определять политику в области образования; это — задача управляющих властей. В третьем пункте преамбулы местоимение «it» следует заменить словом «they». Слова «appropriately» и «suitable» не нужны и не имеют эквивалента в испанском подлиннике. Словом «formation» в пункте 2 постановляющей части вносится неясность, поскольку это плохой перевод испанского слова «determinación». Кроме того, г-н Карпио считает нереалистическим предлагать такие рекомендации, которые не могут принять управляющие власти; с юридической точки зрения именно они облечены верховной властью при определении политики в области образования. Наконец, в пункте 3 авторы про-

екта резолюции, видимо, стремятся передать очень широкие полномочия местным организациям, ведающим вопросами образования, поскольку в дополнение к тем функциям, которые они уже выполняют в области образования, им предлагается заниматься и вопросами осуществления программ технической помощи, что в свою очередь, потребует решения экономических и финансовых вопросов, а также проблем труда и кадров.

7. Г-н РОЛЬС-БЕННЕТТ (Гватемала) разъясняет, что авторы проекта резолюции положили в основу пункта 1 постановляющей части пункт 17 второй части доклада комитета по информации, и слово в слово воспроизвели формулировку пункта 3 резолюции 743 (VIII) Генеральной Ассамблеи.

8. Что касается замечаний представителя Филиппин, то выступающий согласен, что слово «determinación» в пункте 2 постановляющей части было плохо переведено на английский язык. В этот пункт восемнадцать стран только лишь включили предложение Комитета по информации, которое содержится в пункте 67 второй части его доклада. Пункт 3 ограничивается лишь тем, что «обращает внимание» государств-членов Организации, управляющих самоуправляющимися территориями, на желательность изучения наиболее целесообразных методов, обеспечивающих возможность участия местных органов образования в формулировке и проведении в жизнь программ технической помощи. Проблемы образования связаны с экономическими и социальными проблемами. Поэтому вполне естественно, чтобы органы образования сотрудничали в экономической и социальной областях.

9. Г-н ЛОИЗИДИС (Греция) отмечает, что резолюция Генеральной конференции ЮНЕСКО, основное положение которой воплощено в его поправке, носит настолько радикальный характер, что это привело в смущение авторов обсуждаемого проекта резолюции. Поэтому выступающий не может согласиться с доводами, которые были выдвинуты против его предложения: совместный проект резолюции во многих отношениях затрагивает этот вопрос по существу.

10. По мнению оратора, внесенная им поправка касается принципиального вопроса, и он мог бы снять ее только при условии, если авторы данного проекта резолюции согласятся заменить слово «создание» в пункте 2 резолютивной части фразой «чтобы позволить путем проведения вы-

боров или иными демократическими способами создание».

11. Г-н РИВАС (Венесуэла) выражает опасение, что авторы проекта резолюции не смогут согласиться с условиями, выдвинутыми представителем Греции. Они составили свои рекомендации в духе взаимного доверия. Если перед управляющими властями будет ставиться слишком много условий, то это могло бы явиться признаком недоверия и могло бы приостановить весь прогресс. Кроме того, нет уверенности, что коренное население во всех случаях сможет принимать участие в выборах в целях создания местных органов. Нет оснований полагать, что в органы, предусмотренные в пункте 2 проекта резолюции, войдут люди, не соответствующие этой работе. Поэтому выступающий не может согласиться с предложением представителя Греции.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Четвертому комитету отложить дальнейшее рассмотрение совместного проекта резолюции до 612-го заседания с тем, чтобы дать возможность его авторам изучить только что внесенные предложения.

13. Г-н ТАЖИБАЕВ (Союз Советских Социалистических Республик) предлагает, чтобы в целях экономии времени Комитет приступил к обсуждению раздела с обсуждаемого пункта повестки дня.

Принимается соответствующее решение.

с) Общие вопросы, касающиеся передачи и рассмотрения информации (А/С.4/331 и Add.1; А/С.4/L.460)

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ приглашает представителя Ирака изложить свой проект резолюции (А/С.4/L.460).

15. Г-н ПАЧАЧИ (Ирак) напоминает, что в резолюции 850 (IX) Генеральная Ассамблея предложила Комитету по информации о самоуправляющихся территориях внести предложения об улучшении методов, которыми следует пользоваться в связи с прекращением передачи информации, предусмотренной статьей 73е Устава. Рассмотрение этого вопроса Четвертым комитетом в 1955 г. не привело к окончательному решению, и на десятой сессии Генеральной Ассамблеи делегация Ирака вновь подняла этот вопрос в Четвертом комитете, внося проект резолюции (А/С.4/L.424). Ввиду недостатка времени, Чет-

вертый комитет передал эту резолюцию в Комитет по информации. Однако никакого решения принято не было, и Генеральной Ассамблее нужно еще раз рассмотреть предложение делегации Ирака по этому вопросу (А/С.4/L.460).

16. Основной целью этого предложения является защита прав населения самоуправляющихся территорий и сохранение прерогатив Генеральной Ассамблеи. Передача информации, предусмотренной статьей 73е Устава, является обязательством огромнейшей важности, и любое решение о прекращении ее передачи должно приниматься единственным суверенным органом, имеющим на это право, а именно: Генеральной Ассамблеей.

17. В настоящее время соблюдается порядок, установленный резолюцией 448 (V) Генеральной Ассамблеи, который состоит в следующем: Комитет по информации рассматривает все изменения в государственном устройстве той или иной территории, вследствие которых, как считает отвечающее за эту территорию соответствующее правительство, отпадает необходимость в дальнейшем представлении такой информации. На основе этой резолюции Комитет по информации рассмотрел три случая: в отношении Пуэрто-Рико, Гренландии и нидерландских территорий (Нидерландские владения на Антильских островах и Суринам (Нидерландская Гвиана)). Комитет очень тщательно изучал каждый случай и обращался с запросами к заинтересованным управляющим властям, а также представителям данных территорий. Однако Комитет по информации всегда считал необходимым сопровождать свои рекомендации следующей оговоркой: «в пределах своего круга ведения и не предопределяя окончательного решения Генеральной Ассамблеи по этому вопросу». И, действительно, здесь возможна некоторая степень неуверенности в отношении желательности передачи такого важного вопроса на рассмотрение этого Комитета с ограниченными функциями и возложения на него обязанности предварительного изучения сложных вопросов сугубо политического характера. Такая сдержанность Комитета оправдывалась также позицией ряда управляющих властей, которые неизменно выступали против того, чтобы Комитет рассматривал какой-либо вопрос, имеющий хотя бы незначительную политическую окраску.

18. Г-н ПАЧАЧИ говорит, что не считает, что какой-то небольшой комитет должен заниматься вопросами, связанными с прекращением пере-

дачи информации, прежде чем сам Четвертый комитет изучит этот вопрос. Г-н Пачачи спрашивает также, будет ли этим небольшим комитетом Комитет по информации или Генеральная Ассамблея назначит какой-то специальный комитет.

19. Проект резолюции (A/C.4/L.460) поможет изменить нынешний порядок. Сообщения будут направляться непосредственно Генеральной Ассамблее, которая будет изучать способ, при помощи которого право на самоопределение было достигнуто и свободно осуществлено. Генеральная Ассамблея будет принимать такие решения, которые она найдет нужными и, когда целесообразно, может передавать, вопросы на рассмотрение в Комитет по информации или в какой-либо другой специальный орган.

20. При этом могут возникать следующие три ситуации. Территория может изменить свой статус, не получив полной независимости. Делегация Ирака считает, что в принципе Генеральная Ассамблея должна первой рассматривать сообщения, относящиеся к такому изменению статуса, и только лишь после принятия Генеральной Ассамблеей решения о желательности этого можно передавать данный вопрос на рассмотрение Комитета по информации или какого-либо другого комитета. Во-вторых, территория может получить независимость и сразу быть принятой в Организацию Объединенных Наций, как это имело место в отношении Индонезии. В этом случае будет достаточно того, что Четвертый комитет примет к сведению новый статус. Однако выступающий считает, что заинтересованное правительство должно сообщить Генеральному секретарю о происшедшем изменении, что, как он предполагает, и было сделано Францией в отношении Туниса и Марокко. В-третьих, тер-

ритория может получить независимость, но не быть принятой в Организацию Объединенных Наций, а ее независимость может быть даже не признана всеми государствами-членами Организации. В таком случае Комитет по информации не сможет рассматривать статус этой страны, так как она является суверенным государством. В этом случае решение может быть принято только лишь Четвертым комитетом.

21. Выступающий говорит, что хотел бы заверить Четвертый комитет в том, что его предложение ни в коем случае не преследует цели преуменьшить значение Комитета по информации. Напротив, это предложение позволит Комитету лучше выполнять свою работу, ограничив его деятельность той областью, для которой он лучше всего подготовлен. Поэтому г-н Пачачи выражает надежду, что его проект резолюции, в котором не содержится ничего, что уже не было бы известным, будет одобрен Четвертым комитетом.

22. Делегация Ирака оставляет за собой право возвратиться позднее ко второму аспекту рассматриваемой проблемы, т.е. к вопросу о положении новых государств-членов Организации Объединенных Наций в отношении Обязательств по статье 73е Устава.

Просьбы о разрешении выступить с заявлениями
(продолжение)

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ сообщает Четвертому комитету, что он только что получил сообщение от Союза народностей Камеруна. Он предлагает распространить это сообщение среди делегаций в соответствии с обычной практикой.

Принимается соответствующее решение.

Заседание закрывается в 12 ч. 30 м.